

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области художественного образования» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. № 126, основной профессиональной образовательной программой «Педагогика и психология художественного образования», с учетом требований профессионального стандарта «01.001 Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования (воспитатель, учитель)», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326), 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2012 г. № 652н от 22.09.2021 г. (Зарегистрировано в Минюсте России 17.12.2021 N 66403).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции УК-4.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику;

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: без особых требований

Оборудование: без особых требований

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь.

Нормы времени: время на подготовку устного ответа – 15 минут, время ответа – 5-6 минут, время выполнения практического задания (перевод текста профессиональной направленности) – 45 минут.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

Тип задания 1: устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов из блока 1 и из блока 2.

Пример типового задания 1 (оценочные материалы):

Выскажите по предложенной теме. Аргументируйте свой ответ.

Перечень теоретических вопросов по дисциплине:

Теоретические вопросы для подготовки к аттестации:

Блок 1

1. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
2. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи модальности при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
4. Виды перевода. Письменный перевод. Машинный перевод. Современные программы памяти перевода. Способы перевода (полный, частичный).
5. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7. Виды отклонений от литературной нормы и их передача с ИЯ на ПЯ.
8. Проблема перевода имен собственных с английского языка на русский язык.
9. Проблема переводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Понятие единицы перевода. Способы вычленения языковой единицы. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.

Блок 2

11. Специфика перевода фразеологических единиц. Понятие фразеологический эквивалент и фразеологический аналог.
12. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и варианты соответствия.
13. Синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний.
14. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
15. Специфика перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика. Транслатологическая классификация типов текста.
16. Транслатологическая характеристика научного, научно-учебного и научно-популярного типов текстов.
17. Транслатологическая характеристика публицистического типа текстов.
18. Транслатологическая характеристика энциклопедического типа текстов.
19. Транслатологическая характеристика текстов художественной литературы.
20. Транслатологическая характеристика текстов делового общения.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий;	Содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, но отвечает на наводящие вопросы экзаменатора; имеет представление о специфике перевода в зависимости от жанра и типа текста и целевой установки переводчика, дает адекватные, но не вполне развернутые ответы на дополнительные вопросы экзаменатора; демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	12
			содержание предъявленного вопроса излагает в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей	15

взаимодействи		основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.	области переводоведения; испытывает затруднения при научном описании некоторых терминов, в целом демонстрирует знание основных принципов перевода в зависимости от целевой установки, жанра и типа текста; допускает незначительные ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменатора.	
			содержание теоретического вопроса излагает четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; знает специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка сущность профессиональной этики переводчика.	20

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

Проверяемый индикатор сформированности компетенции:

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Тип задания 2: практическое задание

Пример типового задания 2 (оценочные материалы):

Письменно переведите текст по профилю подготовки на русский язык (2000 печ.зн.).

HOW TEACHING THE FINE ARTS IN SCHOOL BENEFITS STUDENTS

There has long been an ongoing debate about the validity of fine arts education within schools. Some think that they are frivolous in comparison to the Common Core and STEM-focused subjects, others argue the fine arts are intrinsically valuable to both education and life.

The fact of the matter is that the arts can teach life skills, inspire students, and allow them to experience the world in a different way.

Creativity

Often the first skill people think of when they hear the word “art” is creativity. It is an incredibly important thing to foster and hone, as people apply creativity to just about every aspect of life - problem-solving, everyday writing, projects (business or otherwise), etc.

Diligence

Painters will tell you that practice makes perfect. So will musicians, writers, actors, and just about any type of artist out there. To get better, one must be persistent in their craft. Students in band will practice just about every day-oftentimes before school, during, and after on their own. Learning to have this diligence early on will leave a lasting impression on the student, who can take their hard-earned diligence and apply it to other parts of their life.

Patience

Photographers must have a perfect sense of timing and might have to wait quite a while for the perfect shot. A flute player trying to master a difficult section of a piece will have to have patience with themselves if they make mistakes. In order to get

better at any skill - artistic or otherwise - a lot of time and effort will have to be put into it. Nobody becomes a Michelangelo overnight.

Expression

There's no doubt that the teenage years can be difficult and tumultuous. Instead of rebelling in potentially harmful ways, teens introduced to various arts express themselves in a positive way through a creative outlet.

Teamwork

Many different forms of fine arts require more than one participant. Band/Orchestra, choir, drama, and film are team efforts, and so students can learn the value of working with others and understanding their contribution to the bigger whole. Marching band, for example, requires students to master their placements - if one person is off, the entire picture is jeopardized. This emphasizes the importance of the individual within the larger organization. It's a skill and mindset that will be vital down the road.

Оценочный лист к типовому заданию 2

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями. Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне при неполном соблюдении норм ПЯ; использованы не все необходимые трансформации. При комментировании ошибок не в полной мере продемонстрировано знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения. Допускаются 2-3 смысловые ошибки до 3-4 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрированные теоретические и практические компетенции отличаются некоторыми пробелами. Студент демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	25
			Перевод выполнен на хорошем уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании допущенных языковых/ формальных ошибок были продемонстрированы знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения, допускается 1 смысловая ошибка до 2 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрирована частичная сформированность компетенции.	30
			Перевод выполнен на высоком уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании использованных трансформаций продемонстрированы знание перевода и умение находить верные переводческие решения.	45

		текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.	Смысловых ошибок нет, допускаются 1-2 стилистические неточности. Продемонстрирована полная сформированность компетенции.	
УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет работать с терминологическими словарями.		Демонстрирует частичное умение работать с терминологическим словарем, испытывает трудности в выборе необходимого значения слова. Некоторые ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	7
			Демонстрирует умение выбирать необходимую терминологию в процессе решения переводческих задач; в целом переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.	11
			Демонстрирует умение работать с терминологическим словарем на высоком уровне; переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, отвечает требованиям адекватности (функциональной, структурной, содержательной), продемонстрирован эквивалентный перевод.	15

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания

Для выполнения задания 1 студенту выдается лист бумаги для записи ключевых слов, плана ответа, иллюстративных примеров. При выполнении задания разрешается пользоваться англоязычным словарем.

При выполнении задания 2 студент записывает перевод текста. При выполнении задания разрешается пользоваться двуязычным словарем. При выполнении задания не разрешается пользоваться электронными устройствами.

Полученные студентом баллы фиксируются в оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку по шкале: 56-70 – удовлетворительно, 71-85 – хорошо, 86-100 – отлично.

Оценочный лист

Задание	Компетенция	Набранные баллы		
Задание 1	УК-4.1	12	15	20
		12	15	20
Задание 2	УК-4.2, УК-4.3	25	30	45
		7	11	15
	Итого по уровню	56	71	100
	Общий балл, набранный студентом			
	Отметка			